



Wir machen das Lesen leicht

Gute Leichte Sprache

Mit Leichter Sprache erreichen Sie jene Menschen, für die unsere Alltagssprache eine zu schwere Sprache ist. Leichte Sprache erfordert regelkonformes Übersetzen. Und was ist dann gute Leichte Sprache?

Gute Leichte Sprache spricht die Leserinnen und Leser an, weil sie ihre Vorkenntnisse und Erfahrungen berücksichtigt. Sie ist aber auch für den Inhalt und die Textabsicht an-

gemessen. Und schließlich fügt sich gute Leichte Sprache nahtlos in Ihre Unternehmenskommunikation ein. Gute Leichte Sprache bleibt auch in der Übersetzung immer noch Ihr Text. Das ist unser Anspruch.

Ein aufwändiges Prüfverfahren trägt dazu bei, dass Ihre Texte von der Zielgruppe auch wirklich verstanden werden. Alle Texte werden von mindestens drei Personen mit

Lernschwierigkeiten durch verstehendes Lesen geprüft. Das ist der höchste Standard bei der Prüfung von Leichter Sprache.

Guten Tag,
ich bin Bolko Bouché, zertifizierter Übersetzer für Leichte Sprache. Mit Ihrem Projekt - ob Homepage, Kundeninformation, Ausstellungsführer, Wahlprogramm oder Hausordnung - sind Sie bei mir genau richtig. Bitte heben Sie sich den Flyer auf und berücksichtigen Sie mich bei Ausschreibungen. Sie können die Kontaktdaten gern weitergeben. Ich freue mich auf Ihre Anfrage per Mail oder Telefon.



ABC-leicht
ÜBERSETZER FÜR LEICHTE SPRACHE

Bolko Bouché
Übersetzer für Leichte Sprache
Dennis-Gabor-Str. 2
14469 Potsdam

www.abc-leicht.de
0331/ 280 38 45
E-Mail: info@abc-leicht.de

So arbeiten wir

Wie läuft eine Übersetzung ab?



Grundlage für die Übersetzung ist Ihr Text in Standardsprache. Dieser sollte bereits zur Veröffentlichung freigegeben sein. Nach Angebot und Auftragserteilung folgt ein Briefinggespräch. Das Gespräch kann telefonisch, per Konferenz oder persönlich erfolgen. Im Briefing erfrage ich zum Beispiel das Informationsziel und die genaue Zielgruppe. Auch die Sprachregelungen im Unternehmen sind wichtig.

Nacheinander erfolgen dann bei uns die Arbeitsschritte:

- Übersetzung in Leichte Sprache
- Fachliche Abstimmung
- Textprüfung durch die Prüfgruppe
- Finale Abstimmung

Der Auftraggeber benennt einen festen Ansprechpartner für Fragen, die bei der Übersetzung auftauchen. Es ist gut, wenn dieser Ansprechpartner auch die typischen Kundenfragen und -probleme kennt.

Wie prüft ABC-leicht die Texte?



Die Prüfverfahren der Übersetzer für Leichte Sprache sind unterschiedlich. ABC-leicht prüft nach dem höchsten Qualitätsstandard. Das bedeutet: Alle Texte durchlaufen zuerst eine Softwareprüfung, bei der zum Beispiel passive Formulierungen, zu lange Sätze oder zu lange Wörter auffallen. Die Hauptprüfung erfolgt

in einer moderierten Prüfgruppe. Zur Prüfgruppe gehören mindestens drei Personen aus genau der Zielgruppe, für die der Text bestimmt ist.

Die Prüfgruppe wird durch eine neutrale Person moderiert, die ebenfalls Übersetzer für Leichte Sprache ist. Geprüft wird mit Hilfe offener Fragen auf verstehendes Lesen.

Wie wird der Preis berechnet?



Berechnungsgrundlage ist die Textmenge in Normseiten. Eine Normseite umfasst 1800 Zeichen, mit Leerzeichen. Der Preis enthält die Übersetzung in Leichte Sprache und die Prüfung. Prüfen ist Arbeit. Un-

sere Prüfer sind über ihre Werkstatt für behinderte Menschen sozialversicherungspflichtig beschäftigt und werden regulär bezahlt. Wir bestätigen das unseren Auftraggebern mit einem Prüfzertifikat.

Wie wird Leichte Sprache bebildert?



In Leichter Sprache soll eine besondere Wort-Bild-Beziehung bestehen, damit die Bilder das Verstehen des Textes erleichtern. Fotos, Zeichnungen oder Symbole erzählen die Geschichte parallel zum Text. Sie sind kein Schmuckwerk. Das setzt eine sorgfältige Auswahl voraus. Fotos sollen nur das Wesentliche zeigen.

Die Bildaussage muss immer eindeutig sein und nichts darf von ihr ablenken. Symbole und Icons müssen bekannt sein.

Oft werden spezielle Leichte-Sprache-Zeichnungen verwendet. Wir bieten mit den Übersetzungen auch Zeichnungen an, viele davon sind sogar kostenfrei.

ABC-leicht

ÜBERSETZER FÜR LEICHTE SPRACHE